

Jang 11 인터뷰/Interview Record (Korean and English):
*오디오에서 글로 옮긴게 정확하지는 않지만 전체 의미를 잘 전하려고 노력했습니다.

*Important point of note: The Korean transcription is not exact; I have clarified some of the expressions and omitted repetitive parts. The essential message remains the same.

Person Code: Jang 11

Interviewer: I

Jang 11: 간단하게 해주세요.

Jang 11: Please be short.

I: 네, 간단하게 해드릴게요.

I: Yes, I will try.

Jang 11: 그리고 할말도 별로 없어요.

Jang 11: I don't have much to say.

I: 6.25 전쟁 때 몇살이셨고 어디서 사셨어요?

I: How old were you during 6.25 and where did you live?

Jang 11: 전라도 강진군에서 살았어요.

Jang 11: I lived in Gangjin-gun in Cholla Province.

I: 그 당시에 제일 걱정되는 것이 무엇이었나요?

I: What was your biggest concern then?

Jang 11: 우리가.. 나같은 사람은 어려서 걱정이랄것 없어요. 몰랐지. 그 때 8 살인지 9 살인지. 지금은 75 인데 그 때로 치면 얼마됐어?

Jang 11: We... Well people like me were so young we didn't know anxiety. I was about 8 or 9. I am 75 now. How old was I then?

I: 네, 그 쯤되요.

I: Yes, you were around that age.

Jang 11: 피난도 안 가고... 우리 식구는 그냥 집에서 자고. 다른 사람들은 막 숨으러 가고 밤에.

Jang 11: I didn't even escape... our family slept in our houses. Other people hid at night.

I: 그럼 주변 사람 중에 갈등이 있었나요?

I: Was there any conflict between neighbours?

Jang 11: 그냥 그 때는 그런가 하고 보내지. 몰르지. 동네 사람들 다 나오라고 하고. 무슨 연설을 하는데 나는 잘 모르겠더라고.

Jang 11: Well, because it was during the war... I don't know. They would call out villagers to come out. They would lecture, but I had no idea what they said.

I: 누가 연설을 했어요?

I: Who lectured?

Jang 11: 빨갱이인지 뭔지 그 때 당시에는 모르지. 동네 사람들이 그 때 많이 했다고

들어. 처녀들을 다 잡아간다고. 그런 것들을 들었지.

Jang 11: Reds, or whatever they were then. I don't know. Apparently villagers did Red activities a lot. They would take away women... I would hear things like that.

I: 인민군들이 잡아간다고 했나요?

I: So inminguns will take women away?

Jang 11: 응, 잡아간다고.

Jang 11: Yes... Take away.

I: 그 당시에 6.25 전쟁을 어떻게 이해하셨나요?

I: How did you understand 6.25 then?

Jang 11: 나는 그 때 어려서... 잘 모르겠어.

Jang 11: I was so young then... I don't know.

I: 북한이 공격 했다고 생각하셨나요 아님 두 쪽 다 잘못이 있다고 생각하셨어요?

I: Did you think the North attacked, or did you blame both sides?

Jang 11: 북한이 경고 했다 해도 몰라도 한국 사람들이 시킨 대로 많이 했다고 하더라고. 죽지 않을려고.

Jang 11: Although apparently North was at fault, people here would do as they said. To not get killed.

I: 그 사람들이 김일성 말하는건가요?

I: By they, do you mean people under Il Sung Kim?

Jang 11: 응... 무더기로 죽여졌다라고. 별로 말 할 것이 없어.

Jang 11: Yes... People were killed in piles. I don't have much to say.

I: 그럼 누가 무더기로 죽인건가요?

I: Who killed?

Jang 11: 몰라...

Jang 11: I don't know...

I: 그 다음 질문이 어떻게 살아갔어요인데...

I: My next question is: how did you live through the war?

Jang 11: 농사 짓고 살았지.

Jang 11: I farmed.

I: 어렸는데도 농사 지었나요?

I: Even though you were so young?

Jang 11: 어려도 밭 같은 것도 메고 그래...

Jang 11: You had to help even at that age.

I: 전쟁 때인데도요?

I: Farming still continued during the war?

Jang 11: 했어.

Jang 11: Yes.

I: 군인들이 와서도요?

I: How about the soldiers?

Jang 11: 나는 뭐 군인들도 못 보고...

Jang 11: I didn't see any soldiers...

I: 그럼 마을 사람들이 많이 죽었나요?

I: **Then did villagers lead many killings?**

Jang 11: 누가 죽었다고 하는데 말만 들어서 몰라.

Jang 11: **People killed; I heard. I don't know.**

I: 그럼 하루하루 사는게 힘들었다고 하는데 어떠한 갈등이 제일 큰 피해를 줬나요?

I: **Your daily life must have been difficult. What conflict impacted you the most?**

Jang 11: 먹고 사는게 제일 힘들었지. 농사를 지어 놓면 다 가져가고.

Jang 11: **Food. They would take away all our produces.**

I: 마지막 질문인데요. 군인들이 계속 바뀌었잖아요. 그런데 남한 군대가 인민군들을 도와줘서 배신자라고 죽인 때도 있었나요?

I: **This is the last question. Regime changed continually throughout the war. Did South Korean armies ever kill villagers for treachery (helping inminguns)?**

Jang 11: 안 봐서 모르겠어. 어려서.

Jang 11: **I didn't witness anything because I was young. I don't know.**

I: 그럼 가족은 별로 영향을 안 받았나봐요?

I: **Your family wasn't so impacted then?**

Jang 11: 뭐 아버지를 끌려 가서 죽었나...

Jang 11: **Well, my father was dragged away and killed.**

I: 아버지가 뭐하는 사람이였어요?

I: **What did your dad do?**

Jang 11: 부잣집이 아니어서 아무 것도 한게 없어.

Jang 11: **He wasn't rich so he didn't do anything notable.**